

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

الدرس رقم 06 - كيف مات الملك لودفيغ؟

يلتقي باولا وفيليب في قصر نويشفانشتاين بأحد الغرائب الغامضين والذي كان يرتدي معطفا الملك لودفيغ الثاني. كما قام الاثنان بجمع معلومات حول الظروف الغريبة التي أدت الى موت الملك لودفيغ.

يحاول ذلك الغريب، بمعطفه الملكي، اقتناع بولا وفيليب انه الملك لودفيغ. لكن حول السؤال الرئيسي: كيف مات الملك لودفيغ فعلا؟ يوضح المحرران من خلال تمثيلية إذاعية النظريات المختلفة التي ادت الى موته غير الواضحة حتى اليوم في بحيرة شترانبيرغر. اما السؤال الحاسم هنا فهو: هل مات الحاكم غير المحبوب قتلا ام انتحارا؟

الحوار مع الشخصية الغريبة في هذه الحلقة يبين طرق الحديث المختلفة بين الغرائب والاصدقاء، علاوة على ذلك يستخدم في الحوار صيغة المخاطبة غير الرسمية **DU** "أنت" والصيغة الرسمية **SIE** "حضرتك".

### Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".  
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

#### مقدم البرنامج

أهلا ومرحبا بكم إلى الحلقة السادسة من دورة اللغة الإذاعية "راديوD".  
قد تتذكرون مستمعاتنا ومستمعينا الكرام أن محررينا باولا وفيليب هما في قصر في بافاريا، بناه الملك لودفيغ الثاني، وأن الأحداث هناك كانت غامضة.  
فأثناء بحثهما صادف الاثنان شبعا على هيئة رجل يرتدي معطفا رائعا - "MANTEL"  
- معطف عليه فرو أبيض.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage.

#### مقدم البرنامج

استمعوا الآن إلى هذا اللقاء: أي معطف يرتدي الرجل؟ وماذا يدعي؟

### Szene 1: Im Schloss Neuschwanstein

**Paula**

Philipp, da, schau mal der Mantel.

**Philipp**

Das ist doch, das ist doch ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... der Mantel von König Ludwig.

**Philipp**

Das **ist** König Ludwig.

**Paula**

Entschuldigung. Entschuldigung:  
Wer sind Sie?

**Schauspieler**

König Ludwig.

**Philipp**

Wie bitte?

**Schauspieler**

Ich bin König Ludwig.

**مقدم البرنامج**

يلاحظ فيليب وبابولا، بحيرة، أن الرجل يرتدي معطف الملك لودفيغ الثاني.

**Philipp**

Das ist doch, das ist doch ...

**Paula**

... der Mantel von König Ludwig.

**مقدم البرنامج**

يظهر الملك لودفيغ الثاني في صور كثيرة وهو يرتدي معطفا رانعا أزرق اللون وعليه فرو أبيض. وبابولا تسأل الرجل بحيرة: "من أنتم؟".

**Paula**

Entschuldigung. Entschuldigung:  
Wer sind Sie?

**مقدم البرنامج**

تستطيعون بدون شك أن تتصوروا دهشة بابولا وفيليب حين يدعي الرجل أنه الملك لودفيغ الثاني.

**Schauspieler**

König Ludwig.

**Philipp**

Wie bitte?

**Schauspieler**

Ich bin König Ludwig.

**مقدم البرنامج**

إذن، ثمة أمر غريب جدا، فهناك رجل يدعي أنه الملك لودفيغ الثاني. وكما هو معروف تاريخيا فإن هذا الملك توفي في عام 1886. لكن من جهة أخرى قد يبدو الأمر مفهوما إلى حد ما إذا تذكرنا أن ظروف وفاة الملك لودفيغ الثاني غير معروفة حتى اليوم.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

لكننا نعرف بالضبط أنه أختطف بالقوة من قصر نيوشفانشتاين قبل خمسة أيام من موته الغامض: واتهم بأنه لم يقم بواجباته كملك وإنما صرف أمواله على قصوره فقط. فاتهموه بأنه مريض عقليا ونقلوه إلى قصر آخر في بافاريا قريب من بحيرة كبيرة اسمها بحيرة ستارنبييرغ.

**Philipp**  
Radio D ...

**Paula**  
... das Hörspiel.

#### مقدم البرنامج

ما هي حقيقة ما جرا آنذاك؟ استمعوا إلى روايتين مختلفتين عما حدث وحاولوا استنتاج الأحداث؟

#### *Szene 2: am Starnberger See; Todesversion 1*

**Dr. Gudden**  
Majestät, wie geht es Ihnen?

**König Ludwig**  
Ach, Doktor Gudden,  
das Wasser ...

**Dr. Gudden**  
Majestät?

**Dr. Gudden**  
Nein! Nein!  
Halt Majestät, Halt!

Halt!

**Dr. Gudden**  
Was machen Sie denn?  
Halt! Halt!  
Hilfe! Hilfe!

#### مقدم البرنامج

أجل، مستمعاتنا ومستمعينا الأعداء، لقد كانت هذه إحدى الروايات المحتملة لنهاية الملك لودفيغ الثاني: والتي تروي أن جلالته كان يتجول على ساحل البحيرة وبرفته طبيبه الدكتور غودن الذي كان من واجبه الاعتناء به. ولكن الملك المكتئب ذهب باتجاه ماء البحيرة ودخل الماء فلم يكن يوسع الطبيب أن يمنعه من ذلك فغرق الاثنان.

**Dr. Gudden**  
Was machen Sie denn?  
Halt! Halt!  
Hilfe! Hilfe!

#### مقدم البرنامج

لا نريد مستمعاتنا ومستمعينا الأعداء الاهتمام كثيرا بتناقضات الأحداث – كأن نتساءل مثلا: كيف يمكن لشخصين اثنين أن يغرقا في بحيرة غير عميقة ولماذا توقفت ساعة الملك قبل ساعة طبيبه بأكثر من ساعة؟ كل هذه التناقضات تجعل

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

البعض يعتقد أن الأحداث جرت على شكلا مغاير. فلنستمع إلى الرواية الثانية وحاولوا استنتاج الأحداث.

**Szene 3: am Starnberger See; Todesversion 2**

**1. Männerstimme**

Alles klar?

**2. Männerstimme**

Psst! Still!

**1. Männerstimme**

Achtung, ... jetzt ... und ...

**مقدم البرنامج**

لا بد أنكم سمعتم طلقة نارية – إذن حصلت جريمة قتل. فبعض سكان بافاريا الموالين للملك يظنون أنه قُتل. وطالما أن أحفاد الملك لودفيغ الثاني لا يسمحون بفحص جثته، فستظهر بالتأكيد روايات وشكوك أخرى.

أما الآن فدعونا نترك هذه الروايات الغامضة جانبا لنسأل الأستاذة فيما إذا كانت بنية اللغة الألمانية على الأقل أكثر وضوحا.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**مقدم البرنامج**

طيب يا أستاذة، ماذا تقولين: هل اللغة الألمانية واضحة؟

**الأستاذة**

على جميع الأحوال هي أقل تعقيدا من طريقة موت لودفيغ الثاني. فمن الواضح مثلا أن في كل جملة ألمانية فعلا واسما أو ضميرا. نريد أن نركز اليوم على الفعل. فالفعل يدل على حدث مقترن بالزمان، إذ يخبرنا عما حدث أو عما يحدث. كومبو مثلا يدعي أنه "بيحث" في المواضيع "RECHERCHIEREN" وعلى هذا النحو يكون مصدر الفعل في اللغة الألمانية. وهكذا تجدون الأفعال في القاموس.

**Sprecher**

Recherchieren – recherchieren – recherchieren

**الأستاذة**

استمعوا مرة أخرى وانتبهوا إلى نهاية مصدر الفعل **-en**

**Compu**

Recherchieren – recherchieren – recherchieren

**الأستاذة**

يتغير شكل الفعل في اللغة الألمانية حسب الفاعل، فشكل الفعل في صيغة المتكلم يختلف عنه في صيغة المخاطب أو الغائب. لاحظوا كيف نستعمل الفعل في صيغة المتكلم – مثلا عند قول من أكون وأين أكون. فالفعل في الجملة الألمانية يأتي بعد الفاعل، أي على عكس الجملة الفعلية في اللغة العربية حيث يأتي الفاعل بعد الفعل.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Sprecher

Ich bin Compu.  
Ich bin bei Radio D.

#### Sprecherin

Ich bin Redakteurin.

#### مقدم البرنامج

كما انه علينا أن نضيف دائما الضمير المناسب للفعل، أستاذة. أليس كذلك؟

#### الأستاذة

هذا صحيح. فإذا تحدّث شخص عن نفسه عليه أن يضيف الضمير المتكلم أنا "ICH" انتبهوا مرة أخرى.

#### Schauspieler

Ich bin König Ludwig.

#### الأستاذة

وإذا سألنا عن شخص ما نستعمل اسم الاستفهام من - "WER". وهذا تعلمناه في الحلقة السابقة. فانتبهوا الآن إلى طريقة المخاطبة. أولا ستنصتون إلى طريقة المخاطبة الرسمية التي نستعمل فيها ضمير الجمع - "SIE".

#### Paula

Entschuldigung. Entschuldigung:  
Wer sind Sie?

#### الأستاذة

أما الآن فانتبهوا إلى أسلوب المخاطبة غير الرسمية والتي نستعمل فيها عادة ضمير المفرد المخاطب "أنت"، وبالألمانية "DU".

#### Philipp

Wer bist du denn?

#### Compu

Ich bin Compu.

#### مقدم البرنامج

طيب، شكرا جزيلا لكي يا أستاذة.

#### Ayhan

Wer bist denn du?  
Ich bin Compu.  
Und wer sind Sie?  
Ich bin König Ludwig.  
Wer ist denn das?  
Das weiß ich nicht.  
Ich bin ich.  
Das weiß ich.

#### مقدم البرنامج

أما الآن مستمعنا ومستمعينا الأعضاء نعيد عليكم المقاطع مرة ثانية. مكث فيليب وباولا فترة أطول في قصر نيرشفانتشتيان. وهناك شاهدا شخصا يرتدي معطفا عليه فرو كالذي كان يرتديه الملك لودفيغ الثاني.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

**Paula**

Philipp, da, schau mal der **Mantel**.

**Philipp**

Das ist doch, das ist doch ...

**Paula**

... der Mantel von König Ludwig.

**Philipp**

Das **ist** König Ludwig.

**Paula**

Entschuldigung. Entschuldigung:  
Wer sind Sie?

**Schauspieler**

König Ludwig.

**Philipp**

Wie bitte?

**Schauspieler**

Ich bin König Ludwig.

مقدم البرنامج

وكانت وفاة الملك لودفيغ الثاني غامضة جدا. فهناك رواية تقول إنه مات على الشكل التالي:

**Dr. Gudden**

Majestät, wie geht es Ihnen?

**König Ludwig**

Ach, Doktor Gudden,  
das Wasser ...

**Dr. Gudden**

Majestät?

**Dr. Gudden**

Nein! Nein!  
Halt Majestät, Halt!

Halt!

**Dr. Gudden**

Was machen Sie denn?  
Halt! Halt!  
Hilfe! Hilfe!

مقدم البرنامج

في ما تقول رواية آخر إن موت الملك جاء على هذا الشكل:

**1. Männerstimme**

Alles klar?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

**2. Männerstimme**

Psst! Still!

**1. Männerstimme**

Achtung, ... jetzt ... und ...

**مقدم البرنامج**

وفي النهاية نعدكم مستمعاتنا ومستمعينا الأعزاء بعدم التطرق إلى ظروف وفات الملك لودفيغ الثاني وإنما إلى الحديث أكثر عن حياته. فإلى اللقاء.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, dann bis zum nächsten Mal.

**Ayhan**

Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".  
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle